Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błąka się Madmena! Mieszkańcy Gebim\* szukają schronienia![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błąka się Madmena! Mieszkańcy Gebim szukają schronienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Madmena ustąpiła, mieszkańcy Gabim szykują się *do ucieczki*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ustąpi Madmena; obywatele Gabim zbiorą się do uciekania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeprowadziła się Medemena, obywatele Gabim zmacniajcie się! Jeszcze dzień jest, że mogą stać w Nobie, będzie potrząsał ręką swoją ku górze córki Syjon, pagórkowi Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Madmena umyka, mieszkańcy Gebim ratują się ucieczką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Madmena błąka się, mieszkańcy Gebim szukają schronienia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Madmena uciekła, mieszkańcy Gebim schronili się w kryjówkach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umyka w zamęcie Madmena, uciekają mieszkańcy Gebim! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zmyka [w zamęcie] Madmena, mieszkańcy Gebim - zbiegami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жахнулася Мадевина і ті, що живуть в Ґіввірі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Madmena w popłochu, chronią się mieszkańcy Gebim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Madmena uciekła. Mieszkańcy Gebim się schronili. |

1. 1) Madmena i Gebim : lokalizacje nieznane; nazwy miast to odpowiednio: wysypisko śmieci i rowy (zob. <x>290 25:10</x>). [↑](#footnote-ref-2)